

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale: Wyrok JAHWE – tego już nie wspominajcie, gdyż wyrokiem JAHWE stanie się dla człowieka jego własne słowo, a przekręcacie słowa żywego Boga, JAHWE Zastępów, naszego Boga.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale: Ciężar JAHWE — tych słów nie używajcie, żeby ciężarem JAHWE nie stało się dla człowieka to jego własne słowo. Bo wy umiecie przekręcać słowa żywego Boga, JAHWE Zastępów, naszego Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nie wspomnicie już brzemienia JAHWE, bo brzemieniem stanie się dla każdego jego słowo, gdyż wy wypaczyliście słowa Boga żywego, JAHWE zastępów, naszego Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A brzmienia Pańskiego nie wspominajcie więcej; bo brzemieniem będzie każdemu słowo jego, gdyżście wy wyrócili słowa Boga żywego, Pana zastępów, Boga naszego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A brzemie PANskie nie będzie więcej wspominane, bo brzemieniem będzie każdemu mowa jego. I wyróciliście słowa Boga żywiącego, JAHWE zastępów, Boga naszego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie wspominajcie już więcej brzemienia Pańskiego, inaczej bowiem mówiącemu brzemieniem stanie się jego własne słowo, gdyż odwróciliście sens słów Boga żywego, Pana Zastępów, Boga naszego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz "Brzemienia Pana" już nie wspominajcie, gdyż brzemieniem stanie się dla każdego jego słowo; wy bowiem przekręcacie słowa żywego Boga, Pana Zastępów, naszego Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jednak: Brzemie PANA! już nie wspominajcie, ponieważ brzemieniem JAHWE stanie się dla każdego jego słowo. Przekręciliście słowa żyjącego Boga, JAHWE Zastępów, naszego Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie próbujcie już jednak mówić: «Oto wypowiedź prorocka pochodząca od PANA», bo skoro przeinaczacie słowa Boga żyjącego, JAHWE Zastępów, naszego Boga, to dla każdego jego własne słowo okaże się ciężarem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A nie wymieniajcie już "brzemienia" Jahwe, bo brzemieniem się stanie każdemu jego słowo, skoro wypaczacie słowa Boga żywego, Jahwe Zastępów, Boga naszego!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І більше не назвете Господний тягар, бо тягарем для чоловіка буде слово.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak o „brzemieniu WIEKUISTEGO” więcej nie wspominajcie, bo Jego słowo stanie się „brzemieniem”

			istocie ludzkiej; gdyż przekręćacie słowa Boga żywego, WIEKUISTEGO Zastępów, naszego Boga!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz już nie wspominajcie brzemienia JAHWE, bo każdemu brzemieniem staje się jego słowo, a wy zmieniliście słowa Boga żywego, JAHWE Zastępów, naszego Boga.